



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

ԿԱՆՈՒՅԻՆ

ՍՐ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



GANTEGH BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MOTRÉAL

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ, 29 Օգոստոս 2021

230

DIMANCHE, Le 29 Août 2021



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.saintgregory.ca / E.mail: saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Գ ԿԻՐԱԿԻ ՎԵՐԱՓՈԽՄԱՆ

ՏՕՆ ԳԻՏ ԳՕՏԻՅ ԱՐԲՈՒՅԻՅ ԱՍՏՈՒԾԱԾԵՆԻ

3ème dimanche après l'Assomption

DÉCOUVERTE DE LA CEINTURE DE LA SAINTE MÈRE DE DIEU

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԵ ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ

ԳՐՈՒԾ ԵՐԿՐՈՐԴ ՆԱՄԱԿԵՆ

(1.1-11)

ՅԻՍՈՒՄ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԵՆ

ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ

(4.35-41)

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui

2 CORINTHIENS 1.1-11

MARC 4.35-41

Պատարագիչ եւ քարոզիչ՝

ԳԵՐՇ. Տ. ԱՐԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆ

Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմի

Célébration et homélie par:

S.E. MGR. ABGAR HOVAKIMYAN

Primat de Diocèse Armenienne du Canada

Հանդիսաւոր Ս. Պատարագ-	10:30-ին
La Sainte Messe Solennel à	10h30
Հոգեհանգիստ ժամը -	12:00-ին
Requiem à	12h00

DIACRES – ACOLYTES

Organist: Vahram Sargsyan

Choeur Gomidas

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES
DE DIMANCHE



THE SUNDAY
READINGS

2 ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ 1.1-11

1Պօղոս, Աստուծոյ կամքով Յիսուս Քրիստոսի առաքեալը, ու Տիմոթէս մեր եղբայրը, Կորնթոսի մէջ եղած Աստուծոյ եկեղեցիին եւ Աբայիայի մէջ եղող բոլոր սուրբերուն. շնորհք ու խաղաղութիւն ձեզի Աստուծմէ՝ մեր Յօրմէն, եւ Տէր Յիսուս Քրիստոսէ: 3Օրհնեա՛լ ըլլայ Աստուած, մեր Տէրոջ՝ Յիսուս Քրիստոսի Յայրը, արգահատանքի Յայրը եւ ամէն միսիթարութեան Աստուածը, 4որ կը միսիթարէ մեզ մեր ամբողջ տառապանքին մէջ, որպէսզի մենք կարենանք միսիթարել անոնք՝ որ որեւէ տառապանքի մէջ են, այն միսիթարութեամբ՝ որով մենք կը միսիթարուինք Աստուծմէ. 5որովհետեւ ինչպէս Քրիստոսի չարչարանքները կ'առատանան մեր մէջ, նմանապէս մեր միսիթարութիւնն ալ կ'առատանայ Քրիստոսի միջոցով: 6Եթէ տառապինք՝ ձեր միսիթարութեան եւ փրկութեան համար է, որ արդիւ-նաւոր կ'ըլլայ՝ համբերելով այն նոյն չարչարանքներուն, որոնցմով մենք ալ կը չարչարուինք. ու եթէ միսիթարուինք՝ ձեր միսիթարութեան եւ փրկութեան համար է: 7Մեր յոյսը հաստատուն է ձեր վրայ, որովհետեւ գիտենք թէ ինչպէս հաղորդակից էք մեր չարչարանքներուն, նոյնպէս ալ միսիթարութեան պիտի ըլլաք: 8Որովհետեւ չենք ուզեր, եղբայրներ՛, որ անգիտանաք Աստուծոյ մէջ մեզի պատահած տառապանքը. չափէն աւելի ծանրաբեռնուեցանք, մեր կարողութենէն աւելի, ա՛յնքան՝ որ նոյնիսկ յուսահատ-եցանք կեանքէն: 9Բայց մահուան վճիռը ունեինք մեր վրայ, որպէսզի վստահինք ո՛չ թէ մենք մեզի, հապա Աստուծոյ՝ որ մեռելները կը յարուցանէ: 10Ան այդպիսի մեծ մահէ մը ազատեց մեզ, ու կ'ազատէ. 11եւ կը յուսանք թէ ան տակաւին պիտի ազատէ: Դուք ալ կը գործակցիք՝ մեզի համար աղերսելով, որպէսզի

sachant que comme vous êtes participants des souffrances, de même aussi vous le serez de la consolation. 8Car mes frères, nous voulons bien que vous sachiez notre affliction, qui nous est arrivée en Asie, c'est que nous avons été chargés excessivement au-delà de ce que nous pouv-ions porter; tellement que nous avons perdu l'espérance de conserver notre vie. 9Car nous nous sommes vus comme si nous eussions reçu en nous-mêmes la sentence de mort; afin que nous n'eussions point de confiance en nous-mêmes, mais en Dieu qui ressuscite les morts; 10Et qui nous a délivrés d'une si grande mort, et qui nous en délivre; et en qui nous espérons qu'il nous en délivrera aussi à l'av-enir. 11Etant aussi aidés par la prière que vous faites pour nous, afin que des actions de grâces soient rendues pour nous par plusieurs personnes, à cause du don qui nous au-ra été fait en faveur de plusieurs.

Marc 4.35-41

35Or en ce même jour, comme le soir fut venu, il leur dit : passons delà l'eau. 36Et laissant les troupes, ils l'emmenèrent [avec eux], lui étant déjà dans la nacelle; et il y avait aussi d'autres petites nacelles avec lui. 37Et il se leva un si grand tourbillon de vent, que les vagues se jetaient dans la nacelle, de sorte qu'elle s'emplissait déjà. 38Or il était à la poupe, dormant sur un oreiller; et ils le réveillèrent, et lui dirent : Maître, ne te soucies-tu point que nous périssions? 39Mais lui étant réveillé, tança le vent, et dit à la mer : tais-toi, sois tranquille; et le vent cessa, et il se fit un grand calme. 40Puis il leur dit : pourquoi êtes-vous ainsi craintifs? comment n'avez-vous point de foi? 41Et ils furent saisis d'une grande crainte, et ils se disaient l'un à l'autre : mais qui est celui-ci, que le vent même et la mer lui obéissent?

Սուրբ Աստուածածնի Գօտիին Գտնուելու Յիշատակութեան Օր

Ս. Տիրամօր երկու զգեստներէն բացի, որ անոր կտակին համաձայն տրուեցան իրեն հետ ապրող երկու կանանց, գոյութիւն ունէր նաեւ՝ գօտի մը:

Ըստ աւանդութեան՝ այդ գօտին անոր կողմէ տրուած էր Թովմաս առաքեալին եւ այդպէս փոխանցուած հաւատացեալէ հաւատացեալ: Վերջիններս այդ սրբութիւնները մեծ երկիւղածութեամբ կը պահպանէին եւ այդպէսով սերունդէ սերունդ փոխանցելով, որոնց միջոցաւ բազմաթիւ հրաշքներ կը գործուէին:

Յետագային՝ 5-րդ դարուն, Արկադիոս կայսրի օրով (395-408) Երուսաղէմի մէջ գտնուեցաւ Սուրբ Տիրամօր գօտին եւ մեծահանդէս պատուով ու յարգանքով փոխադրուեցաւ Կ. Պոլիս: Երուսաղէմէն գօտին ստանալով՝ Արկադիոս կայսրը եւ անոր դուստրին ջանքերով, թանկարժէք տապանակի մէջ դրուելէ յետոյ, ան զետեղուեցաւ Աստուածածնին նուիրուած տաճարին մէջ:

Հասարակական աղետներու հետեւանքով, ժամանակի ընթացքին, Ս. Կոյսի գօտին Կոստանդնուպոլիսէն տարուեցաւ Կապադովկիա, բայց Հուստիանոս կայսրի օրով նորէն տեղափոխուեցաւ Կոստանդնուպոլիս:

Աստուածամօր գօտիին բժշկարար զօրութեամբ կատարուած հրաշքները անհատուէի են: Յունաց Չոյա կայսրուհին երկար ժամանակ ծանր հիւանդութեամբ կը տառապէր: Այդ տանջալի օրերուն, անոր երագին մէջ կը յայտնեն, որ բժշկութիւնը կը տրուի միայն այն պարագային, երբ անոր վրայ դրուի Աստուածամօր գօտին: Այդպէս ալ կատարուեցաւ. գօտին տապանակէն դուրս բերուեցաւ եւ բժշկեց հիւանդին:

Բժշկումէն յետոյ ան նորէն հանդիսաւորապէս տեղադրուեցաւ տապանակին մէջ:

Սակայն հետագային Ս. Աստուածամօր գօտին մասնաբաշխուեցաւ տարբեր եկեղեցիներու մէջ:

Երբ Յունաց Ռոմանոս Արգիրի կայսրի դուստրը ամուսնացաւ Վրաց Բագրատ թագաւորին հետ, ապա գօտիէն մաս մը իր հետ բերաւ, որ այժմ կը գտնուի Վրաստանի մէջ՝ Ալեքսանտր կայսրի կողմէ կառուցուած տաճարին մէջ: Իսկ միւս մասը Աթէնեան եկեղեցւոյ մէջ: Ս. Կոյսի գօտին կայսրին կողմէ զարդարուած էր մարգարիտներով ու զմրուխտներով:

Աստուածածնի գօտիին գտնուելու տօնը Հայ եկեղեցւոյ տօնացոյցին մէջ մուտք գործած է 1774 թ-ին, Սիմէոն կաթողիկոսի տօնացուցական կարգադրութիւններէն յետոյ միայն: Այս տօնը Հայ եկեղեցին կը նշէ Վերափոխման յաջորդող երկրորդ Կիրակի օրը: Տօնը շարժական է, կը նշենք Օգոստոս 26-էն մինչեւ Սեպտեմբեր 1-ը ինկած ժամանակահատուածին մէջ:





Աղօթենք Ս. Յովհան Ոսկեբերանի բառերով

Յրդէն լեզուներով արբե՛ ծառաներուդ շրթունքներն ու լեզուները, որպէսզի արծանի ըլլանք հոգեւոր օրհնութեամբ հոգեղէններու հետ երգելու, սաղմոսելու եւ ամեն ժամ աղօթելու, սուրբ սիրտով եւ խոնարհ հոգիով բանաւոր պաշտամունք մատուցելու Զեզի, եւ սրտի խորքէն արտաստալից պաղատանքով Զեզմէ բաւութիւն խնդրելու:

Եւ մեր ողջ կեանքը ամրացուր եւ երկիւղով պարսպուած պահե՛ չար խորհուրդներէն, խօսքերէն ու գործերէն:

Եւ մեզի արծանացուր ապրելու ի հաճոյս Զեզի, մեր ընթացքը Զու կամքիդ համաձայն ճշմարիտ խոստովանութեամբ կատարելու,

եւ ջերմեռանդ զոջումով, փրկչական խորհուրդի հաղորդութեամբ, քահանայական մտեցումով, նուէրներով

ու պատարագներով մշտապէս Ս. Սեղանիդ առջեւ յիշատակ կատարելու:

Ծունկի գալով Զու առջեւդ, կ'աղաչենք, մարդասէ՛ր Ս. Յոզի, որպէսզի

նաեւ մեր հոգիներուն ընթացքը մարմնական կենցաղի մէջ պահես, որպէսզի աներկիւղ անցնինք եւ փրկուինք օդային ու պիղծ դեներէն, եւ առաջնորդես դէպի ճշմարիտ երկիր՝ դէպի երանաւէտ կեանք ու արդարներու օթեան, ուր սուրբերուն հոգիները ուրախութեամբ կ'օրհնեն Զեզի, եւ յաջորդ կորովման՝ Զու եակից Փրկիչին զայստեան ժամանակ, արթնցնես բոլորին՝ հրեշտակապետի փողին ձայնով ու Աստուծոյ խօսքով:

Իսկ Դուն, մեր Տերը եւ Աստուածը, Ս. Յոզի, երբ յարութեամբ ստանաս բոլոր մարդոց եւ իւրաքանչիւրին հոգիով կորոզես, փրկէ գեեհէնի սպառնալիքէն ու աններելի տանջանքներէն եւ Զու սուրբերուդ բանակին խառնե՛ անունդ սիրողներուն հետ, որպէսզի երկինքի արքայութեան ժառանգորդներ ըլլանք:

Եւ մենք՝ բանաւոր հօտդ եւ Զեզի հաւատացողներդ, օրհնելու եւ փառաւորելու ենք ամենասուրբ Երրորդութիւնդ,

այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեան յաւիտենից. ամեն:

Let's pray in the words of John Chrysostom

Wipe the lips and tongues of your servants with fiery tongues.

that we may be worthy of spiritual blessing with spirits to sing, and to pray for every hour, with a holy heart, to worship You with a humble spirit, and atonement from You with a tearful cry from the heart: to ask and keep our whole life safe and secure from evil thoughts, words, and deeds.

And make us worthy to live for Your sake, to carry out our life according to Your will with true confession, and with fervent repentance, the sacrament of salvation, the priestly approach, and gifts and with liturgies always in front of your Holy Table to commemorate: by Kneeling before You, we beg, the philanthropist Holy Spirit to also keep the path of our souls in the carnal life, that we may pass fearlessly and be saved from the air and unclean demons, and lead to the true earth, to the blissful life and abode of the righteous, where the souls of the saints gladly bless Thee, and the next Coming of our Lord, awaken all, with the voice of the archangel and the word of God. And you, our Lord and God, when thou shalt receive all men, and shalt renew everyone with his soul, save him from the threat of hell and unforgivable torment, and mingle with the army of thy saints those who love thy name, that we may be heirs of the kingdom of heaven.

And we, your flock and those who believe in You, will bless, and glorify Your Most Holy Trinity, now and always and for all eternity. Amen!

Շարժումայ խորհրդածուրթիւններ

«Պահքը կը խոնարհեցնէ հոգին՝ ազատելով անոր հղիածութենէն յառաջացած չարացածութենէն եւ հագեցուածութենէն, իսկ պահեցողին աղօթքը զօրե՛ղ է, մակերեսային չարտաբերի՛ր, կը բխի հոգիէ՛ն, սրտի խորքէ՛ն»:

(Ս. Իգնատիոս Բրեանչանիսով)

«Յոգին, երբ կը խոնարհի, միայն այդ ժամանակ կը պտղաբերէ»:

(Ս. Աբբա Տորոթիոս)

«Տէ՛ր, թո՛յլ տուր ճանչնամ Քեզ, ճանչնամ՝նաեւ ինձ: Քեզ ճանչնամ սիրելու համար, ինձ ճանչնամ արհամարհելու համար»:

(Օգոստինոս Երանելի)

Թող քու շրթունքներդ միշտ սաղմոսեն, որովհետեւ Աստուծոյ անուան արտաբերումը փախուստի կը մատնէ դելերը: Եթէ ձեռքերդ կ'աշխատին, թող լեզուդ սաղմոսէ, իսկ միտքդ աղօթէ:

(Եփրեմ Ասորի)

«Եթէ կը սիրես մէկուն, ապա խոնարհ կը դառնաս անոր առջեւ: Ուր կայ սէր, այնտեղ կայ խոնարհութիւն, իսկ ուր կայ չարութիւն, այնտեղ կայ հպարտութիւն»:

(Ս. Յովհաննէս Կրոնշտադտացի)

ՏՈՆԵՐ

Շաբաթ, 28 Օգոստոս 2021

Ս. Թովմայ Առաքելի Յիշատակութեան Օր



Ս. Թովմայ առաքելը, որուն երկուրեակ կ'անուանէին, յայտնի է Աւետարանի այն դրուագէն, երբ միւս առաքելները կ'ընէին, թէ տեսած են յարուցեալ Զրիստոսին, Թովման կը անդէր, թէ կը հաւատայ միայն այն ժամանակ, երբ իր աչքերով տեսնէ եւ իր ձեռքը մարճէ Յիսուսի խոցուած կողին մէջ: Թերահաւատ առաքելին յաջորդ շաբաթ, Վերնատան մէջ, կը յայտնուի Յիսուսը: Թովման, հաւատալով կատարուած հրաշքին, ծունկի կու գայ եւ կը խոստովի. «Տէ՛ր իմ եւ Աստուած իմ» (Յովկ. 20: 28): Երբ միւս առաքելները կը վարանին Զրիստոսին հետ երթալ մահացած Ղազարոսին տեսնելու, քանի որ քարկոծուելու մեծ վտանգ կար, Թովման համարձակօրէն կ'ընէ. «Եկէ՛ք մենք ալ երթանք, որ անոր հետ մեռնինք» (Յովկ. 11:16): Ըստ աւանդութեան՝ Թովման քարոզած է Աստուծոյ խօսքը Պարթեւաստանի եւ Յնդկաստանի մէջ, նետահարուելով նահատակուած ու թաղուած է Մատրաս քաղաքին մէջ:

Շաբաթ, 28 Օգոստոս 2021

Սուրբ Առաքելներու՝ Յակոբոսի եւ Շմավոնի Յիշատակութեան Օր

Ս. Յակոբոս առաքելը Չբեդիան Յակոբոսէն տարբերելու համար «Ավիեան եւ Կրտսեր Յակոբոս» կը կոչուի: Յակոբոս Ավիեան առաքելը Աւետարանը քարոզած է Պաղեստինի հարաւային ծովեզերքը եւ Եգիպտոսի մէջ, ուր եւ նահատակուած է: Ս. Շմավոն կամ Սիմոն առաքելը իր նախորդին՝ Յակոբոսին նման միայն անուևով կը յիշատակուի Աւետարանին մէջ: Յայտնի է նաեւ Կանանացի անուևով, որ կը նշանակէ նախանձայոյզ: Այս անուևով խմբակցութիւն մը կար հրեաներու մէջ, որ առանց միջոցներու մէջ խտրականութիւն դնելու, կը պայքարէր օտար՝ հռոմեական լուծը թօթափելու եւ ուրացող կամ օտարամոլ հրեաներուն վերացնելու համար: Սիմոն Կանանացիի քարոզած եւ նահատակուած է Պարսկաստանի մէջ:



Holidays

Saturday, August 28, 2021

Commemoration of St. Thomas

St. Thomas Apostle (called the Twin) is known from the passage of the Gospel where the other Apostles state that they have seen Rosen Christ, whereas Thomas insists that he won't believe unless he sees the scars of nails in His hands and puts his fingers on those scars and his hand in His side. A week later Jesus appears in the indoors to the untrusting Apostle. Thomas, believing the miracle, kneels and says:



“My Lord and my God!” (The Gospel according to John 20: 24-29). When the remaining Apostles hesitate to go with Christ to visit dead Lazarus, as there was a great danger to be stoned, Thomas bravely says to his fellow disciples, “Let us all go along with the Teacher, so that we may die with him!” (The Gospel according to John 11:16).

According to the tradition St. Thomas Apostle has preached the Word of God in Parthia and India and has been martyred and buried in Madras.

Saturday, August 28, 2021

Commemoration of Sts. James and Simon Apostles

In order to differ St. James Apostle from James, the son of Zebedee, he is named “James son of Alphaeus” and “James Junior”. The Apostle



James son of Alphaeus has preached the Gospel in the Southern parts of Palestine and in Egypt, where he has been martyred.

St. Simon the Patriot Apostle is famous as “Simon of Canaan”, which also means “Zealous”. There was a grouping with that name among the Jews, who without making distinctions between means struggled against the foreign Roman yoke and for eliminating the betraying and fond of foreigners Jews. St. Simon has preached and has been martyred in Persia.

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL

ԿԻՐԱԿԻ, 29 ՕԳՈՍՏՈՍ 2021

OFFICE DE REQUIEM

Dimanche, Le 29 Août 2021



Պրն. Արեթ Սոնմեզ եւ զաւակները՝
Ալէք, Լարա եւ Լեռնա
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն
իրենց սիրեցեալ հօր եւ մեծ հօր՝

**ՎԱՀԱՆ ՍԷՏՆՍԷԶԻ
(VAHAN SONMEZ)**

մահուան 7-րդ տարելիցին առիթով:



Սահակեան եւ Նազարեթեան
ընտանիքներ հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն
իրենց սիրեցեալ մօր եւ մեծ մօր՝

**ԱՆԱՀԻՏ ՍԱՀԱԿԵԱՆԻ
(ANAHID SAHAGIAN)**

մահուան առաջին տարելիցին առիթով:

ՅԱՐԱԿՑԱԳԻՐ

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճարի

Հոգեւոր Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը

իրենց խորին ցաւակցութիւնները կը յայտնեն՝

Զէյթունեան ընտանիքին՝

Ողբացեալ

Ռօզին Զէյթունեանի մահուան առիթով (18 Օգոստոս 2021)

SYMPATHY & CONDOLENCES

The Parish Priest and the Parish Council of the

St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

express their deepest condolences to the

Zeitounian Family

on the loss of their beloved:

Rosine Zeitounian (August 18, 2021)

Spinach, Mushroom and Brown Rice Soup

A super-easy to make soup – in addition, its healthy, filling, and is suitable for Lent.

“The Vegan Armenian Kitchen”



Ingredients

- 3 Tbsp. oil
- 1 8 oz. pkg. Baby Bella or white button mushrooms (wiped clean and sliced)
- 1 medium onion (finely chopped)
- ½ cup brown rice (do NOT use instant brown rice)
- 2 cloves garlic (minced)
- 5 cups water (vegetable broth)
- 3 cups fresh spinach leaves (rinsed well, and coarsely chopped Note: 3 cups of frozen, chopped spinach, thawed, may be substituted.)
- 2 Tbsp. lemon juice
- salt, black pepper, Aleppo red pepper, or a dash of cayenne, and dried oregano (to taste)
- lemon wedges (for serving, optional)

Instructions

1. Heat oil in a skillet on medium heat. Sauté mushrooms and onions until mushrooms soften and onions are translucent. Add garlic and seasonings to taste; stir. Cook an additional 2 minutes. Turn off heat and set vegetable mixture aside.
2. In a large pot, bring the water (or vegetable broth) to a boil. Stir in the rice and stir. Cover pot and reduce heat to low. Cook, stirring from time-to-time, for 30 minutes. (FYI: Brown rice generally takes about 45 minutes to cook.) As liquid begins to evaporate, add a little more water or vegetable broth.
3. Stir in the vegetable mixture, lemon juice and spinach. Cook, covered, another 10-15 minutes, or until the rice is completely cooked. Taste and adjust seasonings, if necessary.
4. Serve with lemon wedges, if desired.



**ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ ՏՕՆԱՑՈՅՑ ՅԱՌԱՋԻԿԱՅ ՇԱԲԱՌՈՒԱՆ
ՕԳՈՍՏՈՍ / AUGUST 2021**

**30, Երկուշաբթի – Տօն Սրբոցն Ստեփանոսի ՈԼԼՆԵՂՈՅՆ,
Վկայիցն՝ Գոհարինեայ, Ծամիդոսի, Տուբֆիկոսի եւ
Ռատիկոսի**

**Lundi 30 – Fête de St Etienne Oulnétsi, des martyrs Koharin,
Dzamitos, Doukigos et Radigos**

**31, Երեքշաբթի – Տօն Սրբոցն մարգարեիցն Եզեկիելի, Եզրի
եւ Չաբարիայի՝ Դօրն Յովհաննու Մկրտչի**

**Mardi 31 – Fête des Saints prophètes Ezéchiél, Ezras et de
Zacharie, père de St Jean-Baptiste**

ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ / SEPTEMBRE 2021

**1, Չորեքշաբթի – Պահք
Mercredi 1 – Jeûne**

**2, Դիւզշաբթի – Տօն Սրբոյն Յովհաննու Կարապետին
եւ Յոբայ արդարոյն**

Jeudi 2 – Fête de Jean Précurseur et du juste Job

**3, Ուրբաթ – Պահք
Vendredi 3 – Jeûne**

**4, Շաբաթ – Տօն Նիկիոյ Սուրբ Ժողովոյն (325)
Երեք հարիւր տասն եւ ութ հայրապետացն
Samedi 4 – Fête du St Concile de Nicée (325)
et de ses 318 patriarches**

ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՌԻՑԻՆ ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

Մոնթրեալի Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճար
Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC
Donations of August 2021 have been received with great appreciation.

CHURCH:

Mr. & Mrs. Murat & Zivart Takvorian \$50
Mrs. Ada Erzingatzian \$40
Mrs. Nazen Turac \$20

IN LIEU OF FLOWERS DONATIONS MADE:

THE LATE ROSINE ZEITOUNIAN:

Mrs. Hasmig Belleli \$200
Mrs. Isabelle Dahan \$100
Mrs. Werkine Juljulian \$100
Mrs. Houry Hakimian \$100
Mr. & Mrs. Sevan & Aida Kullukian \$50
Mr. & Mrs. Neshan & Dzovig Moughalian \$50
Mr. & Mrs. Amenag Kazandjian \$50

FEAST OF ASDVATZATZIN:

Mr. & Mrs. Hovsep & Mary Doramajian \$50

RENOVATION FUND:

Mrs. Slva Karaoghlanian \$80

FEAST OF ASDVATZAIN:

GRAPES BLESSING:

HOKEHANKISD (Requiem Services)

IN MEMORY OF:

THE LATE HRANT LEYLEKIAN:

Mr. & Mrs. Anthony Lylekian \$250
Mr. & Mrs. Arto Mouradian \$200
Mrs. Anahid Chaderjian \$40

THE LATE ANAHID CHICHMANIAN:

Mrs. Aline Chichmanian Huni \$100

THE LATE HAYK KAZAN:

Mr. & Mrs. Hagop & Anoush Kazan \$100

THE LATE MARY SAHAKIAN:

Mr. & Mrs. Hagop & Anoush Kazan \$100
Mr. Migirdic Sahakian \$60
Mr. & Mrs. Nazareth & Ani Sahakian \$60

THE LATE DERKEVORKIAN & ANGALADIAN FAMILIES:

Mr. & Mrs. Avedis Djihanian \$50

THE LATE BEKARIAN FAMILY:

Mrs. Silva Karaoghlanian \$30



Ա. ԽՈՐԱՆԻ ԾԱՂԻԿՆԵՐ

Այն հաւատացեալները, որոնք կը փափաքին Ս. Խորանին ծաղիկներ նուիրել կրնան
հեռաձայնել եկեղեցւոյս գրասենեակ (514) 279-3066:

ALTAR FLOWERS:

Parishioners who wish to donate flowers for the Holy Altar are asked to call the Church office
(514) 279-3066.

Առցանց նուիրատուութիւններու համար
հաճեցէք սեղմել ներքոնշեալ կապը.-

For online donations please click the link below:

saintgregory.ca



Ծնորհակալութիւն ձեր նուիրատուութեան համար:
Thanks for your donation!



Congratulations!

ՇՆՈՐՀԱԴՐՈՒԱԼՔ

Ս. ՊՍԱԿԱԴՐՈՒԹԵԱԼ

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճարի
Հոգեւոր Հովին ու Ծխական Խորհուրդը
կը շնորհաւորեն Մանուկեան եւ Պինկենբերգ ընտանիքները
իրենց զաւակներուն՝

30 Յուլիս 2021

Արեգ Մանուկեանի եւ Անետ Պինկենբերգի
Ս. Պսակադրութեան ուրախ առիթով:

CONGRATULATIONS

The Parish Priest and the Parish Council
of the St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral
extend their congratulations to the Manoukian & Pinkenberg families
of their Son's and Daughter's Wedding
July 30, 2021
Arek Manoukian & Ani Pinkenberg



ՇՆՈՐՀԱԴՐՈՒԱԼՔ

Ս. ՊՍԱԿԱԴՐՈՒԹԵԱԼ

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճարի
Հոգեւոր Հովին ու Ծխական Խորհուրդը
կը շնորհաւորեն Բիարտ եւ Սարգիսեան ընտանիքները
իրենց զաւակներուն՝

31 Յուլիս 2021

Երըմի Բիգարտ եւ Անիթա Սարգիսեան
Ս. Պսակադրութեան ուրախ առիթով:

CONGRATULATIONS

The Parish Priest and the Parish Council
of the St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral
extend their congratulations to the Picard & Sarkissian families
of their Son's and Daughter's Wedding
July 31, 2021
Jeremi Picard & Anita Sarkissian

ՇՆՈՐՀԱԲՈՐԱԼՔ

Ս. ՊՍԱԿԱԴՂՐՈՒԹԵԱՆ

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճարի
Հոգեւոր Հովին ու Ծխական Խորհուրդը
կը շնորհաւորեն Յակոբեան եւ Թորոսեան ընտանիքները
իրենց զաւակներուն՝
14 Օգոստոս 2021

Սուրեն Յակոբեանի եւ Արագ Թորոսեանի
Ս. Պսակադրութեան ուրախ առիթով:

CONGRATULATIONS

The Parish Priest and the Parish Council
of the St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral
extend their congratulations to the Agopian & Torossian families
of their Son's and Daughter's Wedding
August 14, 2021
Souren Agopian & Araz Torossian



ՇՆՈՐՀԱԲՈՐԱԼՔ

Ս. ՊՍԱԿԱԴՂՐՈՒԹԵԱՆ

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճարի
Հոգեւոր Հովին ու Ծխական Խորհուրդը
կը շնորհաւորեն Կարօֆանօ եւ Մենէյեան ընտանիքները
իրենց զաւակներուն՝
21 Օգոստոս 2021

ԱմԺեյօ ՏԵյվիտ Կարօֆանօյի եւ Ժանէթ Մենէյեանի
Ս. Պսակադրութեան ուրախ առիթով:

CONGRATUALTIONS

The Parish Priest and the Parish Council
of the St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral
extend their congratulations to the Garofano & Meneyan families
of their Son's and Daughter's Wedding
August 21, 2021
Angelo David Garofano & Jeanette Meneyan

ՇՆՈՐՅԱԲՈՐԱԼՔ

Ս. ՊՍԱԿԱԴՐՈՒԹԵԱՆ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճարի
Հոգեւոր Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը

կը շնորհաւորեն Սթօթ եւ Արմուլօւ ընտանիքները
իրենց գաւակներուն՝

21 Օգոստոս 2021

Քրիսթօֆըր Սթօթի եւ Քրիսթին Արմուլօւի

Ս. Պսակադրութեան ուրախ առիթով:

CONGRATUALIONS

The Parish Priest and the Parish Council
of the St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral
extend their congratulations to the Scott & Armutlu families of
their Son's and Daughter's Wedding

August 21, 2021

Kristopher Scott & Kristen Armutlu

ՇՆՈՐՅԱԲՈՐԱԼՔ

Ս. ՄԿՐՏՈՒԹԵԱՆ ԱՐԻԹՈՎ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճարի
Հոգեւոր Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը կը շնորհաւորեն
Ներսէսեան, Հանէնեան, Էլեյճեան, Սարգիսեան եւ Եունանեան ընտանիքները
իրենց գաւակներուն Ս. Մկրտութեան օրհնաբեր եւ ուրախ առիթով:

31 Յուլիս 2021 - Արնօ Ներսէսեան

1 Օգոստոս 2021- Լիյա Հանէնեան

7 Օգոստոս 2021- Մեղրի Անժէլ Էլեյճեան

22 Օգոստոս 2021- Արէն Սարգիսեան

22 Օգոստոս 2021- Անաստէժիա Եունանեան



CONGRATULATIONS

The Parish Priest and the Parish Council
of the St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral
extend their congratulations
to the Nersesian, Hanenian, Eleyjiann, Sarkissian & Younanian families
on occasion of their children's Baptism

July 31, 2021- Arno Nersesian

August 1, 2021 - Lea Tsoungui Hanenian

August 7, 2021- Meghri Angel Eleyjian

August 22, 2021- Aren Sarkissian

August 22, 2021- Anastasia Younanian

ՏՕՆ

ԽԱԶՎԵՐԱՅ

FÊTE MAJEURE DE L'EXALTATION
DE LA SAINTE CROIX



LIVE

Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ՏԱՐԱԲԱՐ ՏՕՆԻ Ա. ՊԱՏԱՐԱԳ

LA SAINTE MESSE DE LA FÊTE MAJEURE

Կիրակի, 12 Սեպտեմբեր 2021

Dimanche, 12 Septembre 2021

ՊԱՏԱՐԱԳԻՉ ԵՒ ՔԱՐՈՉԻՉ

ԱՐՃ. Տ. ԴԱԻԹ ԶՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

ՅՈԳԵՒՐ ԶՈՎԻՒ

CÉLÉBRATION ET L'HOMÉLIE

RÈV. PÈRE DAVID MARGARYAN

PRÊTRE PAROISSIAL

Առաւօտեան ժամերգութիւն - Matines à

09:30

Ա. Պատարագ - Sainte Messe 10:30

Ռեհանի օրհնութիւն - Bénédiction de basilic

12 -12 :30

Յաւարտ Ա. Պատարագի

ՄԱՏԱՂՈՐՅՆՈՒԹԻՒՆ

ԵՒ

ԲԱՇԽՈՒՄ

Եկեղեցոյ բակին մէջ:

BÉNÉDICTION

MADAGH ET DISTRIBUTION

Dans la cour de l'Église



**Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՐՈՒՄԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ
ՍԻՐԱԼԻՐ ԶՐԱԿԵՐ ԲՈԼՈՒՐ
CORDIAL INVITATION TO ALL**



Հաճոյթով կը յայտնենք մեր հաւատացեալներուն թէ
շարունակաբար Եկեղեցին բաց է շաբթուան ընթացքին
Երկուշաբթիէն – Ուրբաթ
10:30-էն մինչեւ կ.ե. ժամը 4:30
Շաբաթ – 11:00 – 3:00
Կիրակի- 9:30 – 2:00

Անոնք որոնք իրենց ուխտի կատարման համար կը փափաքին
այցելել Եկեղեցի, աղօթելու եւ մոմավառութեան համար, կրնան
շարունակել իրենց աստուածահաճոյ առաքելութիւնը:
Եկեղեցւոյ դռները բաց են մեր բոլոր հաւատացեալներուն համար:

We are pleased to inform our faithful that during weekdays the

Church is open from:

Saturday - Friday

At 10:30 AM to 4:30 PM

Saturday – 11:00 AM – 3:00 PM

Sunday – 9:30 AM – 2:00 PM

Those who wish to visit the Church to fulfill their covenant,
pray, and light candles can continue their mission.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2
Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008 stgregorychurch@gmail.com



Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՎՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ԵԿԵՂԵՑԻ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR

Եթե ունիք հասցեի, հեռաձայնի
կամ e-mail-ի փոփոխություն, հաճեցեք ձեր նոր
տուեալները փոխանցել Եկեղեցույ
քարտուղարության
(514) 279-3066:



Si vous avez un changement d'adresse, courriel ou
numéro de téléphone, s'il-vous-plait, veuillez
informer de vos nouvelles informations au
Secrétariat de l'Église (514) 279-3066.

If you have any changes in your address, e-mail or
phone numbers please do not forget to inform us
call at (514) 279-3066.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/

stgregorychurch@gmail.com



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ՍՄՆԱԹՐԵԱՆ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՆՈՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

ԱՌ Ի ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք, թէ համաձայն Քեպէք նահանգի իշխանութեան, առողջապահական կառոյցներու յայտարարութեան եւ Գանատահայոց Թեմի հրահանգներուն՝ կանխարգիլելու համար թագածարի Covid-19 տարածման վտանգը, **ներկայիս Քեպէք նահանգը անցնելով կանաչ գօտիի, որուն համաձայն կը կիրարկուի հետեւեալ համակարգը .-**

- Մկրտութիւններու, պսակադրութիւններու եւ յուղարկաւորութիւններու պարագային **արտօնուած է առաւելագոյնը 250 հոգիի ներկայութիւն:** Դիմակները կրնան հեռացուիլ, երբ մարդիկ նստած են: Միեւնոյն հասցէին չբնակող մարդկանց միջեւ հեռաւորութիւնը պէտք է յարգուի:

- Եկեղեցւոյ Կիրակնօրեայ Ս. Պատարագներուն, Ժամերգութիւններուն եւ մնացեալ արարողութիւններուն **առաւելագոյնը 250 հոգիի ներկայութիւն:**

f Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Մնացեալ հարցերու համար կրնաք դիմել՝

Հոգեւոր Հովիւին, հեռ. (514) 448-2809:

Ձեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք եւ յոյս կը յայտնենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:

ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ

IMPORTANT NOTICE

We would like to inform our parishioners that following the Quebec State Authority, a statement from health care providers, and instructions from the Armenian Diocese of Canada to prevent the spread of Covid-19,

Quebec currently is in the green zone,

as of according to new guidelines will be as follows:

- **Up to 250 people are allowed** in the case of baptisms, marriages & funeral., the Face coverings or masks can be removed when people are seated. Distancing between people who do not reside at the same address must be respected.
- Church Sunday Liturgies, prayer services, and other ceremonies the attendance **is allowed a maximum of 250 people.**

f Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

For other questions, you can contact the Parish Priest tel. (514) 448-2809.

We wish you good health and all the best and hope to keep you informed in writing of any changes or other details.

CHURCH OFFICE



ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԻՐՈՒԷՅ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

Note Importante

Nous vous informons chers croyants que conformément aux directives du gouvernement du Québec, après la déclaration des autorités de santé publique et des instructions du diocèse de l'Église apostolique arménienne au Canada, pour empêcher la propagation du virus de Covid-19, le Québec est présentement dans la zone verte, en date du selon l'Église selon les nouveaux directeurs actuels sera la suivante :

- **Jusqu'à 250 personnes sont autorisées** en cas de baptême, mariages et Funérailles. Les couvre-visages ou les masques peuvent être retirés lorsque les personnes sont assises. La distanciation entre les personnes qui ne résident pas à la même adresse doit être respectée.
- Liturgies du dimanche de l'Église, services de prière et autres cérémonies, la participation maximale **est autorisée une capacité maximale de 250 personnes.**

📍 Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal
Pour toutes autres questions, vous pouvez
contacter le prêtre au tel: (514) 448-2809

Nous vous souhaitons surtout de bonne santé et le meilleur et espérons vous tenir informé par écrit de tout changement ou d'autres détails.

BUREAU DE L'ÉGLISE



**ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ
ԱՌԱՋՆՈՂԱՆԻՍ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ**

**CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL**

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՂԻ

ՈՒՇԱՂՐՈՒԹԻՒՆ / ATTENTION

Սիրելի հաւատացեալներ
Ձեր ազիւ ուշադրութեան կը յանձնենք թէ
առժամաքար Bernard փողոցին վրայ գտնուող
"Centre d'Éducation des Adultes Outremont" դպրոցի կայանատեղին (parking)
շինարարութեան պատճառով գոցուած է մինչեւ տոր տնօրինութիւն:
Շնորհակալութիւն



PARKING

Our beloved parishioners!

We bring to your attention that the parking lot of the Center d'Éducation des Adultes Outremont that have been located on the Bernard street temporarily has been closed due to construction.

We will inform you until the new administration. Thank you!

Adress : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2